

Gal

Chapter 1

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Παῦλος, ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ
Paul apôtre ne-pas de- homme ni- par- homme mais- par-
[G3972](#) [G0652](#) [G3756](#) [G0575](#) [G0444](#) [G3761](#) [G1223](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1223](#)
- Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ Πατρὸς, τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν --
Jésus Christ et- Dieu père du- ressusciter lui de- mort
[G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2316](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par l'homme, mais par Jésus Christ, et Dieu le Père qui l'a ressuscité d'entre les morts,

- 2 καὶ οἱ, σὺν ἐμοί, πάντες ἀδελφοί; ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας.
et- les- avec- à-moi tout frère aux- assemblée de-la- Γαλατίας
[G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0080](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1053](#)

et tous les frères qui sont avec moi, aux assemblées de la Galatie :

- 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, «καὶ Κυρίου» Ἰησοῦ
grâce à-vous et- paix de- Dieu père de-nous et- Seigneur Jésus
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)

Χριστοῦ,
Christ
[G5547](#)

Grâce et paix à vous, de la part de Dieu le Père et de notre seigneur Jésus Christ,

- 4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς
du- donner lui-même pour- des- péché de-nous afin-que- arracher nous
[G3588](#) [G1325](#) [G1438](#) [G5228](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#) [G3704](#) [G1807](#) [G1473](#)
- ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ
de- du- éternité du- présent mauvais selon- le- volonté du- Dieu
[G1537](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G1764](#) [G4190](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#)
- καὶ Πατρὸς ἡμῶν;
et- père de-nous
[G2532](#) [G3962](#) [G1473](#)

qui s'est donné lui-même pour nos péchés, en sorte qu'il nous retire du présent siècle mauvais, selon la volonté de notre Dieu et Père,

- 5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, τῶν αἰώνων. ἀμήν.
à-qui la- gloire en- les- éternité des- éternité amen
[G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

auquel soit la gloire aux siècles des siècles ! Amen.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως, μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν
 s'étonner que- ainsi rapidement versetzen de- du- appeler vous dans-
[G2296](#) [G3754](#) [G3779](#) [G5030](#) [G3346](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4771](#) [G1722](#)
 χάριτι, Χριστοῦ, εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,
 grâce Christ en- autre évangile
[G5485](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2087](#) [G2098](#)

Je m'étonne de ce que vous passez si promptement de celui qui vous a appelés par la grâce de Christ, à un évangile différent,

7 ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς,
 qui ne-pas être autre si- ne-pas quelqu'un être les- beunruhigen vous
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5100](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5015](#) [G4771](#)
 καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.
 et- vouloir μεταστρέψαι le- évangile du- Christ
[G2532](#) [G2309](#) [G3344](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#)

qui n'en est pas un autre ; mais il y a des gens qui vous troublent, et qui veulent pervertir l'évangile du Christ.

8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς, ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ, εὐαγγελίζεται
 mais- et- si- nous ou- ange de- ciel annoncer-la-bonne-nouvelle
[G0235](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1473](#) [G2228](#) [G0032](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2097](#)
 ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω!
 à-vous auprès-de- que annoncer-la-bonne-nouvelle à-vous malédiction être
[G4771](#) [G3844](#) [G3739](#) [G2097](#) [G4771](#) [G0331](#) [G1510](#)

Mais quand nous-mêmes, ou quand un ange venu du ciel vous évangéliserait outre ce que nous vous avons évangélisé, qu'il soit anathème.

9 ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἶ τις ὑμᾶς
 comme- prédire et- maintenant de-nouveau dire si- quelqu'un vous
[G5613](#) [G4302](#) [G2532](#) [G0737](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1487](#) [G5100](#) [G4771](#)
 εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω!
 annoncer-la-bonne-nouvelle auprès-de- que prendre-avec malédiction être
[G2097](#) [G3844](#) [G3739](#) [G3880](#) [G0331](#) [G1510](#)

Comme nous l'avons déjà dit, maintenant aussi je le dis encore : si quelqu'un vous évangélise outre ce que vous avez reçu, qu'il soit anathème.

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω, ἢ τὸν Θεόν? ἢ ζητῶ ἀνθρώποις
 maintenant car- homme persuader ou- le- Dieu? ou- chercher homme
[G0737](#) [G1063](#) [G0444](#) [G3982](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G2212](#) [G0444](#)
 ἀρέσκειν? εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἠρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.
 plaire si- encore homme plaire Christ serviteur ne-pas certes être
[G0700](#) [G1487](#) [G2089](#) [G0444](#) [G0700](#) [G5547](#) [G1401](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1510](#)

Car maintenant, est-ce que je m'applique à satisfaire des hommes, ou Dieu ? Ou est-ce que je cherche à complaire à des hommes ? Si je complaisais encore à des hommes, je ne serais pas esclave de Christ.

11 γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν
 faire-connaître car- à-vous frère le- évangile le- annoncer-la-bonne-nouvelle
[G1107](#) [G1063](#) [G4771](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2097](#)
 ὑπ' ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον.
 par- de-moi que- ne-pas être selon- homme
[G5259](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2596](#) [G0444](#)

Or je vous fais savoir, frères, que l'évangile qui a été annoncé par moi n'est pas selon l'homme.

12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ
 ni car- je auprès-de- homme prendre-avec lui ni- enseigner mais-

δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 par- révélation Jésus Christ

| Car moi, je ne l'ai pas reçu de l'homme non plus, ni appris, mais par la révélation de Jésus Christ.

13 Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι
 entendre car- la- moi Wandel autrefois dans- au- Ἰουδαϊσμῷ que-

καθ' ὑπερβολὴν, ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν αὐτήν.
 selon- excès persécuter la- assemblée du- Dieu, et- ἐπόρθουν elle

| Car vous avez entendu dire [quelle a été] autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment je persécutais outre mesure l'assemblée de Dieu et la dévastais,

14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν
 et- progresser dans- au- Ἰουδαϊσμῷ pour- beaucoup συνηλικιώτας dans-

τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου,
 au- race de-moi excessivement Zélate être des- πατρικῶν de-moi

παραδόσεων.
 tradition

| et comment j'avais dans le judaïsme plus que plusieurs de ceux de mon âge dans ma nation, étant le plus ardent zélateur des traditions de mes pères.

15 Ὄτε δὲ εὐδόκησεν ὁ [θεὸς, ὁ] ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός
 quand or- avoir-plaisir le- Dieu le- séparer moi de- ventre mère

μου, καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ,
 de-moi et- appeler par- de-la- grâce de-lui

| Mais quand il plut à Dieu, qui m'a mis à part dès le ventre de ma mère et qui m'a appelé par sa grâce,

16 ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι
 révéler le- Fils de-lui dans- à-moi afin-que- annoncer-la-bonne-nouvelle

αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,
 lui dans- aux- nation aussitôt ne-pas προσανεθέμην chair et- sang

| de révéler son Fils en moi, afin que je l'annonce parmi les nations, aussitôt, je ne pris pas conseil de la chair ni du sang,

17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα, πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ
 ni- monter en- Jérusalem vers- les- avant- de-moi apôtre mais-
[G3761](#) [G0424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4253](#) [G1473](#) [G0652](#) [G0235](#)

ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
 s'en-aller en- Ἀραβίαν et- de-nouveau retourner en- Δαμασκόν
[G0565](#) [G1519](#) [G0688](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5290](#) [G1519](#) [G1154](#)

| ni ne montai à Jérusalem vers ceux qui étaient apôtres avant moi, mais je m'en allai en Arabie, et je retournai de nouveau à Damas.

18 Ἔπειτα μετὰ τρία ἔτη, ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα, ἱστορῆσαι Κηφᾶν, καὶ
 ensuite avec- drei année monter en- Jérusalem ἱστορῆσαι Céphas et-
[G1899](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2094](#) [G0424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2477](#) [G2786](#) [G2532](#)

ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.
 demeurer vers- lui jour quinze
[G1961](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2250](#) [G1178](#)

| Puis, trois ans après, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je demeurai chez lui 15 jours ;

19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον, τὸν
 autre or- des- apôtre ne-pas voir si- ne-pas Jacques le-
[G2087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3756](#) [G3708](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2385](#) [G3588](#)

ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.
 frère du- Seigneur
[G0080](#) [G3588](#) [G2962](#)

| et je ne vis aucun autre des apôtres, sinon Jacques le frère du Seigneur.

20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
 que or- écrire à-vous voir devant- du- Dieu que- ne-pas mentir
[G3739](#) [G1161](#) [G1125](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5574](#)

| Or dans les choses que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens point.

21 ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας, καὶ τῆς Κιλικίας.
 ensuite venir en- les- Gegenden de-la- Syrie et- de-la- Κιλικίας
[G1899](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2824](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2791](#)

| Ensuite j'allai dans les pays de Syrie et de Cilicie.

22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας, ταῖς
 être or- ignorer au- visage aux- assemblée de-la- Judée aux-
[G1510](#) [G1161](#) [G0050](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3588](#)

ἐν Χριστῷ,
 dans- Christ
[G1722](#) [G5547](#)

| Or j'étais inconnu de visage aux assemblées de la Judée qui sont en Christ,

23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν, ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν
 seulement or- entendre être que- le- persécuter nous autrefois maintenant
[G3440](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1473](#) [G4218](#) [G3568](#)

εὐαγγελίζεται, τὴν πίστιν, ἣν ποτε ἐπόρθει.
 annoncer-la-bonne-nouvelle la- foi que autrefois ἐπόρθει
[G2097](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G4218](#) [G4199](#)

| mais seulement elles entendaient dire : Celui qui nous persécutait autrefois, annonce maintenant la foi qu'il détruisait jadis ;

24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἑμοὶ τὸν Θεόν.
et- glorifier dans- à-moi le- Dieu
[G2532](#) [G1392](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#)

| et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.